

# FESTIVAL D'AUTOMNE À PARIS 2009

15 SEPTEMBRE – 19 DÉCEMBRE 2009

38<sup>e</sup> ÉDITION



## DOSSIER DE PRESSE Guy Cassiers

Festival d'Automne à Paris  
156 rue de Rivoli – 75001 Paris

Renseignements et réservations :

01 53 45 17 17

[www.festival-automne.com](http://www.festival-automne.com)

Service de presse : Rémi Fort, Margherita Mantero, Christine Delterme

Assistante : Valentine Jajcic

Tél. : 01 53 45 17 13 – Fax 01 53 45 17 01

e-mail : [r.fort@festival-automne.com](mailto:r.fort@festival-automne.com) / [m.mantero@festival-automne.com](mailto:m.mantero@festival-automne.com)

[assistant.presse@festival-automne.com](mailto:assistant.presse@festival-automne.com)



38<sup>e</sup> édition

## Théâtre

Les amis américains du Festival sont à nouveau très présents dans cette édition, qu'il s'agisse de ses plus anciennes connaissances, Robert Wilson, Elisabeth LeComte et le Wooster Group ou de nouveaux arrivants tels Young Jean Lee et la venue de l'American Repertory Theatre dirigé par Arthur Nauzyciel. Une géographie que l'on retrouve dans les autres disciplines présentées par le Festival (Merce Cunningham en danse, James Benning en cinéma, Tacita Dean en Arts-plastiques...). Mais comme à son habitude, le Festival n'entend pas limiter ses choix à un seul continent. On trouvera également dans cette édition, où le réel et la question du documentaire s'invitent avec force, de grands textes intimement ou explicitement politique (*Meeting Massera* mis en scène par Jean-Pierre Vincent pour *Paroles d'Acteurs*, William Kentridge et la Handspring Puppet Company, *Julius Caesar* par Arthur Nauzyciel, *Je meurs comme un pays* de Dimitris Dimitriadis, *Transfer !* et *L'Affaire Danton* mis en scène par le jeune Polonais Jan Klata...) et des images qui ne le sont pas moins (la trilogie du collectif anversoïso Berlin, le cinéma de James Benning...). On retrouvera également le tg STAN dans une version très flamande de la pièce d'Arthur Schnitzler, *Le chemin solitaire*, et Guy Cassiers, à nouveau en partenariat avec le Théâtre de la Ville, dans une adaptation de *Sous le Volcan* de Malcolm Lowry. Inclassable : *Des trous dans la tête !*, à laquelle Isabella Rosselini prêtera sa voix de récitante, version scénique d'un film du Canadien Guy Maddin (dont une rétrospective intégrale sera présentée au Centre Pompidou), ou le miracle renouvelé d'*Ordet*. Inénarrable : la tentative imaginé par Tim Etchells et Jim Fletcher (formidable acteur rencontré dans les spectacles de Richard Maxwell) pour ordonner par la parole le chaos du Monde.

## Sommaire

**Robert Wilson / *L'Opéra de quat'sous***  
Théâtre de la Ville  
15 au 18 septembre

**Arthur Nauzyciel / *Ordet***  
Théâtre du Rond-Point  
16 septembre au 10 octobre

**Arthur Nauzyciel / *Julius Caesar***  
Maison des Arts de Créteil  
21 au 24 octobre

**Sylvain Creuzevault / *Notre terreur***  
La Colline - théâtre national  
16 septembre au 9 octobre

**Sylvain Creuzevault / *Le Père Tralalère***  
La Colline - théâtre national  
14 au 31 octobre

**William Kentridge / Handspring Puppet Company**  
*Woyzeck On The Highveld*  
Centre Pompidou  
23 au 27 septembre

**Guy Cassiers / *Sous le Volcan***  
Théâtre de la Ville  
1<sup>er</sup> au 9 octobre

**Berlin**  
*Moscow*  
La Ferme du Buisson, 2 au 5 octobre  
*Iqaluit*  
Fondation Cartier, 6 au 11 octobre  
*Bonanza*  
Théâtre de la Cité Internationale, 8 au 10 octobre

**Guy Maddin / *Des trous dans la tête !***  
Théâtre de l'Odéon  
19 octobre

**Tim Etchells**  
*Sight is the Sense that Dying people tend to Lose First*  
Théâtre de la Bastille  
20 au 24 octobre

**Jean-Pierre Vincent / *Meeting Massera***  
Théâtre de la Cité Internationale  
26 au 31 octobre

**Young Jean Lee / *THE SHIPMENT***  
Théâtre de Gennevilliers  
4 au 8 novembre

**Jan Klata / *Transfer!***  
Maison des Arts de Créteil  
5 au 7 novembre

**Jan Klata / *L’Affaire Danton***  
Maison des Arts de Créteil  
2 au 5 décembre

**Michael Marmarinos / *Je meurs comme un pays***  
Odéon – Théâtre de l’Europe/Ateliers Berthier  
7 au 12 novembre

**Rodrigo Garcia / *Versus***  
Théâtre du Rond-Point  
18 au 22 novembre

**The Wooster Group / Elizabeth LeCompte**  
*Vieux Carré*  
Centre Pompidou  
19 au 23 novembre

**tg STAN / *Le Chemin solitaire***  
Théâtre de la Bastille  
1<sup>er</sup> au 17 décembre

**tg STAN / *Impromptu XL***  
Théâtre de la Bastille  
19 décembre



## Guy Cassiers *Sous le volcan*

*Sous le Volcan*  
Mise en scène, **Guy Cassiers**  
Texte, Josse De Pauw d'après **Malcolm Lowry**

Dramaturgie, Erwin Jans  
Avec Katelijne Damen, Josse de Pauw,  
Bert Luppès, Marc Van Eeghem  
Concept esthétique et scénographie,  
Enrico Bagnoli, Diederik de Cock, Arjen Klerkx  
Traduction des surtitres, Monique Nagielkopf  
Surtitres, Erik Borgman

### **Festival d'Automne à Paris**

**Théâtre de la Ville**  
du jeudi 1<sup>er</sup> octobre  
au dimanche 9 octobre

20h30  
dimanche 15h  
relâche lundi  
Durée : 3h

12€ et 23€  
Abonnement 12€

Spectacle en néerlandais surtitré en français

Production Toneelhuis  
Coproduction Théâtre de la Ville-Paris ;  
MC2 Grenoble ; Maison de la Culture d'Amiens ;  
Théâtre du Nord/Lille ; Le Volcan/Le Havre ;  
La Comédie de Reims ; Festival d'Automne à Paris

Création :  
Toneelhuis / Anvers, du 24 au 26 septembre  
Tournée en France :  
Théâtre du Nord / Lille, du 21 au 25 octobre  
MC2 / Grenoble, du 18 au 20 novembre  
Maison de la culture d'Amiens, 24 et 25 novembre  
Le Volcan / Le Havre, 15 et 16 décembre  
La Comédie de Reims, 19 décembre

Pour Guy Cassiers, le théâtre est un art multiple. Les effets sonores, la musique, l'image vidéo, la lumière et, bien sûr, le jeu des acteurs participent à un ensemble dont l'impact sur le spectateur opère à plusieurs niveaux. Pour ce metteur en scène flamand, directeur du Toneelhuis à Anvers, dramaturgie et sens plastique vont de pair. Ce sont des ressources qu'il conjugue pour créer de grandes fresques bâties autour du jeu des acteurs. Ainsi pour porter à la scène le roman culte de Malcolm Lowry *Au-dessous du volcan*, Guy Cassiers a fait appel au comédien Josse De Pauw dans le rôle du Consul, Geoffrey Firmin. De son roman, Malcolm Lowry disait que c'était « une *Divine Comédie* ivre ». Cette descente aux enfers imbibée de mescal se déroule le jour des morts de l'année 1938 au Mexique. L'abîme d'incommunicabilité qui s'est creusé entre Geoffrey Firmin et son épouse Yvonne prend la forme d'une quête initiatique et autodestructrice. Comme des satellites qui se tournent autour à la fois s'attirant et se repoussant, leur trajectoire dévie peu à peu tandis que le Consul s'enfoncé dans une divagation hallucinée. Enfoncé en lui-même, ressassant le passé, les rêves déçus et les projets impossibles, il ne s'entretient plus qu'avec ses fantômes.

Contacts presse :

**Festival d'Automne à Paris**

Rémi Fort, Margherita Mantero, Christine Delterme  
01 53 45 17 13

**Théâtre de la Ville**

Jacqueline Magnier  
01 48 87 54 42

## **Guy Cassiers** biographie

Guy Cassiers est né à Anvers en 1960. Il entreprend d'abord des études d'arts graphiques à l'Académie des Beaux-Arts d'Anvers. En cours de route, ses intérêts se déplacent vers les arts dramatiques, mais sa formation artistique demeurera cruciale dans sa carrière d'homme de théâtre. Cassiers observe toujours le théâtre en s'en distanciant, ce qui lui permet de créer un langage plastique très personnel. Dans la teneur de ses œuvres, cette position d'outsider se traduit par une préférence pour des personnages solitaires, isolés et même souvent sociaux ; au niveau de la forme, elle définit son choix pour les textes plus littéraires que dramatiques, et son usage de la technologie visuelle. À partir de la littérature (le mot) et des nouveaux médias (l'image) il tente de redéfinir le théâtre. Dans les années 80, Guy Cassiers monte ses premiers spectacles à Anvers, dont *Kaspar* de Peter Handke et *Daedalus*, un projet avec des handicapés.

En 1987 il est nommé à la direction artistique de la maison de théâtre jeune public Oud Huis Stekelbees à Gand (plus tard rebaptisée Victoria, puis maintenant CAMPO). Dans la déclaration d'intention de l'OHS, on pouvait lire : « ... OHS, c'est faire primer la résonance du mot sur sa signification, l'association d'idées sur l'histoire, le son sur la musique, la lumière sur l'éclairage, l'émotion sur l'idée, la dualité sur la description, le théâtre sur la réalité. » Les spectacles de Guy Cassiers sont un appel constant à la créativité des sens. Quand, cinq ans plus tard, Dirk Pauwels reprend le flambeau de l'OHS, Cassiers continue sa carrière de metteur en scène indépendant et travaille entre autres pour le Kaaitheater à Bruxelles, Tg STAN à Anvers et la Toneelschuur à Haarlem. Sa première production pour le ro theater de Rotterdam, *Angels in America*, est couronnée en 1996 par le prix du public « Gouden Gids Publieksprijs » et le prix Proscenium de l'association hollandaise de théâtres et salles de concerts. Un an plus tard, il reçoit aussi le prix Thersite décerné par les critiques flamands pour l'ensemble de son œuvre. En 1997, Guy Cassiers monte *Onder het Melkwoud (Au Bois Lacté)* de Dylan Thomas avec l'ensemble du ro theater dont il devient directeur artistique. Cassiers découvre les potentialités que la grande scène offre à ses narrations dramatiques et entre 1998 et 2006, édifie un langage théâtral multimédia dans ce sens. Ses spectacles *De Sleutel* et *Rotjoch* (1998), *De Wespenfabriek* (2000), *La Grande Suite* (2001), *Lava Lounge* (2002) et l'opéra *The Woman Who Walked into Doors* (2001) sont autant de preuves de sa volonté d'intégrer le multimédia dans le théâtre. L'un des points culminants de cette quête est le cycle *Proust* en quatre volets qu'il a réalisé entre 2002 et 2004, et pour lequel il s'est vu décerner le Prix amstellodamois des arts et le Werkpreis Spielzeiteuropa des Berliner Festspiele. Cassiers privilégie la mise en scène de romans célèbres comme *Hiroshima Mon Amour* de Marguerite Duras en 1996, *Anna Karenina* de Tolstoï en 1999 et *Bezonken rood (Rouge décanté)* de Jeroen Brouwers en 2004. Le spectacle par lequel il a clos ses années

de ro theater au printemps 2006 était une adaptation de *Hersenschimmen (Chimères)* de J. Bernlef. Il met en scène au Toneelhuis *Onegin*, d'après le roman en vers de Pouchkine : une histoire romantique qui dépasse son côté anecdotique grâce à l'emploi de la technologie visuelle et se transforme en jeu théâtral avec la perception du spectateur. Quant à sa première mise en scène en tant que directeur artistique du Toneelhuis, *Mefisto for ever* (2006), il la base sur un classique de l'histoire de la littérature européenne : *Mephisto* de Klaus Mann dans une adaptation de Tom Lanoye. Il y traite de la relation entre l'art et la politique. Ce thème, nouveau dans la démarche de Cassiers, est à mettre en regard de son retour à sa ville natale, Anvers, marquée par une situation politique complexe. Il est depuis 2006 directeur artistique du Toneelhuis, où il met en scène *Mefisto for ever* en 2006, *Wolfskers* en 2007 et *Atropa* en 2008. Parallèlement au *Triptyque du pouvoir*, Guy Cassiers vient d'écrire en collaboration avec le compositeur Kris Defoort, un deuxième opéra, *House of the Sleeping Beauties* (2009).

**Guy Cassiers au Festival d'Automne à Paris :**  
2008 : *Triptyque du pouvoir* (au Théâtre de la Ville)

## Juste avant l'explosion...

La saison dernière, le Festival d'Automne et le Théâtre de la Ville accueillent le Triptyque du pouvoir : *Mefisto for ever*, d'après le roman de Klaus Mann ; *Wolfskers*, d'après les films de Sokourov sur Hitler, Lénine, Hiro Hito ; *Atropa, la vengeance de la paix*, renvoyant à la « mère des guerres », à la guerre de Troie. Trois créations de Guy Cassiers avec le Toneelhuis d'Anvers. Trois moments singuliers et secouants, qui catapultaient dans des univers sauvages, où la frontière entre folie et conscience avait disparu, où les corps vivants des acteurs se fondaient dans leur propre reflet, dans des images instables, mouvantes, trompeuses, éblouissantes... *Wolfskers* et *Atropa* sont le nom flamand et grec de la belladone, *Mefisto* est un démon quasi universel...

Guy Cassiers, convié de nouveau par le Festival d'Automne et par le Théâtre de la Ville, revient à Paris présenter l'adaptation, avec Josse de Pauw, du livre de Malcolm Lowry *Sous le volcan*. Car s'il monte parfois des textes directement écrits pour la scène (*Angels in America*, de Tony Kushner, lui a valu plusieurs prix en 1996), il aime à se plonger dans la littérature, notamment chez Marguerite Duras (*Hiroshima mon amour*, 1996), Dylan Thomas (*Au bois lacté* en 1997) Tolstoï (*Anna Karenine* 1997) et même Proust, créant un cycle sur *la Recherche du temps perdu* qui avait marqué les années 2002-2004. Pour lui, une pièce offre un monde clos, où tout est dit. En revanche, le roman provoque son imagination, lui donne un espace à faire vivre. Et puis il aime le « langage littéraire ». Qu'il adapte Proust ou Malcolm Lowry, il s'attache à en respecter l'écriture.

*Sous le volcan* raconte la descente aux enfers d'un ex-consul américain alcoolique, de plus en plus prisonnier de son monde halluciné. Tout se passe en un seul jour, le 2 novembre, jour des morts donc, et grande fête macabre à Mexico. En 1938, année qui annonce la fin de la guerre d'Espagne avec la victoire du général Franco, et l'amorce de la seconde guerre mondiale, déjà présente dans *Mefisto for ever*, *Wolfskers* et *Hiroshima mon amour*...

-« J'ai souvent basé mon travail sur des conflits mondiaux, qui de toute évidence fournissent un cadre à l'intérieur duquel on peut analyser le pouvoir. Les guerres intensifient les choix éthiques, les réactions psychologiques, émotionnelles. Chez Malcolm Lowry, pour le dire simplement, nous sommes dans le moment juste avant l'explosion du volcan. Tout semble encore possible, mais déjà la ruine s'annonce. Peut-être vivons-nous aujourd'hui un moment pareil ».

Un moment, au sens premier « déboussolant ». Les personnages ne savent plus exactement où ils sont. On cite à tout propos la « perte des repères », mais le malaise ici est plus profond. C'est tout juste si ces hommes se reconnaissent eux-mêmes. Le grand acteur trompé par son orgueil et manipulé par les gens de pouvoir (*Mefisto for ever*) les dictateurs déchus et inconscients (*Wolfskers*) l'Agamemnon qui refuse de savoir sa guerre perdue (*Atropa. La vengeance de la paix*), l'ex consul qui pense pouvoir encore aimer... Ils se ressemblent : des individus en pleine déroute, « seuls dans leur enfer ».

-« Ils touchent les extrêmes de l'expérience humaine – morale, émotionnelle, psychique, spirituelle. Ils ont à jamais franchi ces frontières. Je me suis souvent intéressé à ces êtres que les psychologues et sociologues s'accordent à définir comme « déviants ». C'est à partir de ces comportements, dans toute leur complexité, que se construisent, concrètement autant que moralement, mes spectacles, car ils s'attachent à des mondes intérieurs. La scène devient alors une sorte de paysage intime dans lequel le « héros » se promène, se perd entre ses souvenirs, ses chimères, ses cauchemars, ses désirs, ses peurs, ses espoirs...

« À partir de là, je tente d'aborder les diverses composantes de leurs comportements, de façon autonome. En utilisant tout ce que peuvent apporter les techniques d'un côté, et de l'autre la puissance des comédiens. Ce que montre l'image, la parole n'a plus à l'exprimer. L'émotion qu'offre la musique, l'acteur peut se passer de la traduire. Ce qu'il évoque de par les mots, la projection vidéo n'a plus à le représenter. Je ne me considère pas comme un metteur en scène de textes. Je monte des éléments visuels et auditifs. J'essaie de donner aux spectateurs un maximum d'informations sensorielles. Reste ensuite à chacun de traiter ces éléments, paroles, images, sons, projections, corps, jusqu'à en obtenir un tout, cohérent ou non, mais qui n'appartiendrait qu'à soi ».

Colette Godard



38<sup>e</sup> édition

## ARTS PLASTIQUES

### Ugo Rondinone

*How Does It Feel?*

Le CENTQUATRE

17 septembre au 15 novembre

*Sunrise East*

Jardin des Tuileries

17 septembre au 15 novembre

### Jean-Jacques Lebel

*Soulèvements*

La Maison rouge

25 octobre au 17 janvier

### Roman Ondak

*Here Or Elsewhere*

Espace Topographie de l'art

8 novembre au 20 décembre

### Tacita Dean

Merce Cunningham Performs *STILLNESS...*

Le CENTQUATRE

25 novembre au 4 décembre

### Tsuyoshi Shirai / *True*

Maison de la culture du Japon à Paris

15 au 17 octobre

### Steven Cohen / *Golgotha*

Centre Pompidou

4 au 7 novembre

### La Ribot / *Ilámame mariachi*

Centre Pompidou

11 au 14 novembre

### Faustin Linyekula / « *more more more...future* »

Maison des Arts Créteil

12 au 14 novembre

### Wen Hui / *Memory*

Théâtre de la Cité Internationale

24 au 28 novembre

### Lia Rodrigues / *Création*

Les Abbesses

25 au 28 novembre

### Merce Cunningham / *Nearly Ninety*

Théâtre de la Ville

2 au 12 décembre

### Boris Charmatz / *50 ans de danse*

Les Abbesses

8 et 12 décembre

### Raimund Hoghe / *Sans-titre*

Théâtre de Gennevilliers

9 et 13 décembre

### Jérôme Bel / « *Cédric Andrieux* »

Théâtre de la Ville

14 au 16 décembre

### Richard Siegal / Alberto Posadas / *Glossopoeia*

Centre Pompidou

16 au 18 décembre

## DANSE

### Robyn Orlin / *Babysitting Petit Louis*

Musée du Louvre

29 septembre au 8 octobre

### Emmanuelle Huynh

*Monster Project*

Maison de la culture du Japon, 7 au 9 octobre

*Shinbai, le vol de l'âme*

Orangerie du Château de Versailles, 5 décembre

Maison de l'architecture, 10 au 13 décembre

### Saburo Teshigawara / *Miroku*

Théâtre National de Chaillot

7 au 10 octobre

### Rachid Ouramdane / *Des témoins ordinaires*

Théâtre de Gennevilliers

8 au 18 octobre

### Tim Etchells / Fumiyo Ikeda / *in pieces*

Théâtre de la Bastille

13 au 17 octobre

## MUSIQUE

**Johannes Brahms** / Ein deutsches Requiem, *opus 45*  
**Wolfgang Rihm** / Das Lesen der Schrift  
Les quatre pièces de *Das Lesen der Schrift* sont insérées  
entre les mouvements du *Requiem allemand*  
Natalie Dessay, soprano  
Ludovic Tézier, baryton  
Matthias Brauer, chef de chœur  
Chœur de Radio France  
Orchestre Philharmonique de Radio France  
Myung-Whun Chung, direction  
Salle Pleyel, 18 septembre

**Jacques Lenot**  
*Il y a / concert, 29 septembre*  
*Instants d'Il y a / Installation sonore*  
Église Saint-Eustache, 21 au 29 septembre

**Heiner Goebbels**  
*I Went To The House But Did Not Enter*  
Heiner Goebbels, concept, musique et mise en scène  
T. S. Eliot, Maurice Blanchot, Samuel Beckett, textes  
Hilliard Ensemble  
Théâtre de la Ville, 23 au 27 septembre

**Frederic Rzewski**  
*Main Drag*, pour neuf instruments  
*The Lost Melody*, pour clarinette, piano et deux percussions  
*Mary's Dream*, pour soprano et ensemble  
*Pocket Symphony*, pour six instruments  
*De Profundis*, pour récitant et piano  
Frederic Rzewski, piano et récitant  
Marianne Pousseur, mezzo-soprano  
Ensemble L'Instant Donné  
Opéra national de Paris/Bastille-Amphithéâtre  
26 septembre

**Edgard Varèse / Gary Hill**  
*Edgard Varèse 360°*  
Asko|Schoenberg Ensemble  
Orchestre Philharmonique de Radio France  
Anu Komsí, soprano  
Chœur Cappella Amsterdam  
Peter Eötvös, direction  
Gary Hill, créations images  
Gary Hill et Pierre Audi, mise en espace  
Salle Pleyel, 3 et 4 octobre

**Karlheinz Stockhausen**  
*Kreuzspiel; Kontra-Punkte; Funf weitere Sternzeichen*  
**György Ligeti**  
*Concerto de chambre; Aventures et Nouvelles Aventures*  
Claron McFadden, soprano  
Hilary Summers, contralto  
Georg Nigl, baryton  
Ensemble intercontemporain  
Pierre Boulez, direction  
Salle Pleyel, 17 octobre

**Luciano Berio** / *Bewegung*  
**Morton Feldman** / *Violin and Orchestra*  
Carolin Widmann, violon  
Orchestre Symphonique de la Radio de Francfort  
Emilio Pomarico, direction  
Théâtre du Châtelet, 19 octobre

**Brian Ferneyhough** / *Dum Transisset I-IV*  
**Harrison Birtwistle** / *The Tree of Strings*  
**Hugues Dufourt** / *Dawn Flight*  
Quatuor Arditti  
Opéra national de Paris/Bastille-Amphithéâtre  
28 octobre

**Belà Bartók** / *Deux Images, opus 10*  
**György Kurtág** / *Nouveaux Messages*  
**Mark Andre** / *...auf...*, triptyque pour orchestre  
Orchestre Symphonique du SWR Baden-Baden et Freiburg  
Experimentalstudio du SWR  
Sylvain Cambreling, direction  
Cité de la musique, 15 novembre

**Wolfgang Rihm**  
*ET LUX*  
Pour quatuor vocal et quatuor à cordes  
Quatuor Arditti et Hilliard Ensemble  
Opéra national de Paris/Bastille-Amphithéâtre  
17 novembre

**Georges Aperghis / Enrico Bagnoli**  
**Marianne Pousseur**  
*Ismène*  
Yannis Ritsos, texte  
Marianne Pousseur, Enrico Bagnoli, conception  
Georges Aperghis, musique  
Marianne Pousseur, interprète  
Théâtre Nanterre-Amandiers  
26 novembre au 3 décembre

**Wolfgang Rihm** / *Über die Linie VII*  
**Luciano Berio** / *Sequenza VIII*  
**Morton Feldman** / *For Aaron Copland*  
**Jean Barraqué** / *Sonate pour violon seul*  
Carolin Widmann, violon solo  
Théâtre des Bouffes du Nord, 30 novembre

**Enno Poppe**  
*Interzone: Lieder und Bilder*  
Marcel Beyer, texte  
Omar Ebrahim, baryton  
Anne Quirynen, vidéo  
Ensemble intercontemporain  
Ensemble vocal Exaudi  
Susanna Mälkki, direction  
Cité de la musique, 3 décembre

**Liza Lim**  
*The Navigator*  
Livret, Patricia Sykes  
Talise Trevigne, soprano  
Deborah Kayser, mezzo-soprano  
Andrew Watts, contre-ténor  
Philip Larson, Omar Ebrahim, barytons  
Ensemble Elision  
Manuel Nawri, direction  
Opéra national de Paris/Bastille-Amphithéâtre  
8 décembre

## THÉÂTRE

### Robert Wilson

*L'Opéra de quat'sous*  
de Bertolt Brecht ; musique, Kurt Weill  
Théâtre de la Ville  
15 au 18 septembre

### Arthur Nauzyciel

*Ordet*, de Kaj Munk  
Théâtre du Rond-Point  
16 septembre au 10 octobre

### Sylvain Creuzevault

*Notre terreur* - 16 septembre au 9 octobre  
*Le Père Tralalère* - 14 octobre au 31 octobre  
La Colline - théâtre national

### William Kentridge

**Handspring Puppet Company**  
*Woyzeck On The Highveld*  
D'après Georg Büchner  
Centre Pompidou  
23 au 27 septembre

### Guy Cassiers

*Sous le Volcan*  
D'après Malcolm Lowry  
Théâtre de la Ville  
1<sup>er</sup> au 9 octobre

### Tim Etchells / Jim Fletcher

*Sight Is The Sense That Dying People Tend To Lose First*  
Théâtre de la Bastille  
20 au 24 octobre

### Arthur Nauzyciel

**American Repertory Theatre Boston**  
*Julius Caesar*  
de William Shakespeare  
Maison des Arts Créteil  
21 au 24 octobre

### Paroles d'acteurs / Jean-Pierre Vincent

*Meeting Massera*  
Théâtre de la Cité Internationale  
26 au 31 octobre

### Young Jean Lee

*THE SHIPMENT*  
Théâtre de Gennevilliers  
4 au 8 novembre

### Jan Klata

*Transfer!* - 5 au 7 novembre  
*L'Affaire Danton* - 2 au 5 décembre  
**Maison des Arts Créteil**

### Michael Marmarinos

*Je meurs comme un pays*  
de Dimitris Dimitriadis  
Odéon - Théâtre de l'Europe /Ateliers Berthier  
7 au 12 novembre

### Rodrigo Garcia

*Versus*  
Théâtre du Rond-Point  
18 au 22 novembre

### The Wooster Group / Elizabeth LeCompte

*Vieux Carré*  
de Tennessee Williams  
Centre Pompidou  
19 au 23 novembre

### tg STAN

*Le Chemin solitaire*  
d'Arthur Schnitzler  
1er au 17 décembre  
*impromptu XL*  
19 décembre  
Théâtre de la Bastille

## INSTALLATIONS VIDÉO

### Berlin

*Moscow* / La Ferme du Buisson  
2 au 5 octobre  
*Iqaluit* / Fondation Cartier  
6 au 11 octobre  
*Bonanza* / Théâtre de la Cité Internationale  
8 au 10 octobre

## POÉSIE

### Jean-Jacques Lebel

*Polyphonix*  
Le Cent Quatre  
6 et 7 novembre

## CINÉMA

### Guy Maddin

*Rétrospective intégrale*  
Centre Pompidou - 14 octobre au 14 novembre  
*Des Trous dans la tête!*  
Odéon-Théâtre de l'Europe - 19 octobre

### James Benning

*Rétrospective*  
Jeu de paume  
3 novembre au 15 janvier

### Jacqueline Caux / Gavin Bryars

*Les Couleurs du prisme, la mécanique du temps*  
Centre Pompidou  
9 novembre

### Charles Atlas / Merce Cunningham

Cinémathèque française  
13 décembre

## COLLOQUE

### Lieux de musique IV

*Non-lieux*  
Opéra national de Paris/Bastille/Studio  
9 octobre

### Année Grotowski à Paris

Centre Pompidou et Théâtre des Bouffes du Nord -  
19 octobre  
Collège de France - 20 octobre  
Université Paris-Sorbonne - 21 octobre

---

## Paroles d'Acteurs

---

### **Meeting Massera**

**mise en scène : Jean-Pierre Vincent**  
**d'après Jean-Charles Massera**

Théâtre de la Cité Internationale - 26 au 31 octobre

L'Adami et le Festival d'Automne sont partenaires pour la 15<sup>ème</sup> édition de Paroles d'Acteurs.

Chaque année, une carte blanche est donnée à un « maître de théâtre », acteur et metteur en scène, pour partager pendant un mois son savoir et son expérience avec des comédiens dans le cadre de représentations publiques. Cette année, Jean-Pierre Vincent va mettre en scène *Meeting Massera*, d'après *United Problems of Coût de la Main-d'œuvre* de Jean-Charles Massera.

Cette opération est à l'initiative de l'Association artistique de l'Adami qui a pour mission la promotion des artistes-interprètes.

---

## Soutien à des spectacles programmés par le Festival d'Automne

---

L'Adami apporte son aide à 8 productions qu'elle a choisies en collaboration avec le Festival d'Automne.

### Danse

**Babysitting Petit Louis**  
Chorégraphie de Robyn Orlin

**Shinbäi, le vol de l'âme**  
Chorégraphie d'Emmanuelle Huynh

**Glossopoeia**  
Chorégraphie de Richard Siegal

### Théâtre

**Notre Terreur**  
Mise en scène de Sylvain Creuzevault

### Cinéma

**Des Trous dans la tête !**  
de Guy Maddin

### Musique

**Main Drag | The Lost Melody**  
de Frederic Rzewski

**Interzone**  
de Enno Poppe

**Kreuzspiel | Kontra-Punkte |  
Fünf weitere Sternzeichen**  
de Karlheinz Stockhausen

**Concerto de chambre | Aventures et Nouvelles  
Aventures**  
de György Ligeti

---

L'Adami est une société de gestion collective des droits de propriété littéraire et artistique. Elle perçoit et répartit individuellement les sommes qui sont dues aux artistes-interprètes (comédiens, chanteurs, musiciens, chefs d'orchestre, danseurs...) pour l'utilisation de leur travail enregistré.



### Merci la copie privée !

Grâce à la copie privée, le Festival d'Automne, comme près de 1 000 autres projets artistiques, bénéficie du financement de l'Adami. En contrepartie de la redevance perçue sur les supports vierges (CD, DVD, baladeurs numériques...), le public est autorisé par la loi à copier des œuvres pour son usage privé.

---

Contact presse :  
Caroline Buire  
T : 01 44 63 10 84  
[cbuire@adami.fr](mailto:cbuire@adami.fr)

Direction de la communication :  
Gaël Marteau  
T : 01 44 63 10 34  
[gmarteau@adami.fr](mailto:gmarteau@adami.fr)

Retrouvez toute l'actualité des artistes-interprètes sur [www.adami.fr](http://www.adami.fr)



#### **Le Festival d'Automne à Paris est subventionné par :**

##### **Le ministère de la Culture et de la Communication**

Direction de la musique, de la danse, du théâtre et des spectacles  
Délégation aux arts plastiques  
Délégation au développement et aux affaires internationales  
Le Centre national des arts plastiques

##### **La Ville de Paris**

Direction des affaires culturelles

##### **Le Conseil Régional d'Île-de-France**

#### **Le Festival d'Automne à Paris bénéficie du soutien de :**

Adami  
Sacem  
Onda

Nouveau Paris Île-de-France  
RATP

ainsi que d'Air France, de l'Ambassade du Brésil, de l'Ambassade du Royaume des Pays-Bas, d'Ascott International, de l'Australia Council, du Centre Culturel Canadien, de la Direction Générale de l'Information et de la Communication de la Ville de Paris, de l'Institut Polonais de Paris et de TAM Airlines

#### **Les Amis du Festival d'Automne à Paris**

##### **Les mécènes**

Arte  
Baron Philippe de Rothschild S.A.  
Caisse des Dépôts  
Etant donné: The French-American Fund for the  
Performing Arts, a program of FACE  
Fondation Pierre Bergé – Yves Saint Laurent  
Fondation d'Entreprise CMA CGM  
Fondation Alexander S. Onassis  
Fondation Ernst von Siemens pour la musique  
Fondation Clarence Westbury  
Fondation pour l'étude de la langue et de la civilisation  
japonaises agissant sous l'égide de la Fondation de France

HenPhil Pillsbury Fund The Minneapolis Foundation &  
King's Fountain  
Japan Foundation (Performing Arts Japan Program for  
Europe)  
Mécénat Musical Société Générale  
Jean-Claude Meyer  
Pâris Mouratoglou  
Nahed Ojeh  
RATP  
Béatrice et Christian Schlumberger  
Top Cable  
Guy de Wouters

##### **Les donateurs**

Jacqueline et André Bénard, Patrice Boissonnas, Anne-France et Alain Demarolle, Aimée et Jean-François Dubos, Jean-Louis Dumas, Sylvie Gautrelet, Ishtar et Jean-François Méjanès, Ariane et Denis Reyre, Aleth et Pierre Richard, Agnès et Louis Schweitzer, Nancy et Sébastien de la Selle, Muriel et Bernard Steyaert, Sylvie Winckler

Alfina, Compagnie de Saint-Gobain, Crédit Coopératif, Safran, Société du Cherche Midi

##### *Les donateurs de soutien*

Jean-Pierre Barbou, Annick et Juan de Beistegui, Béatrice Bodin, Christine et Mickey Boël, Irène et Bertrand Chardon, Michelle et Jean-François Charrey, Catherine et Robert Chatin, Susana et Guillaume Franck, Agnès et Jean-Marie Grunelius, Florence et Daniel Guerlain, Ursula et Peter Kostka, Zeineb et Jean-Pierre Marcie-Rivière, Micheline Maus, Annie et Pierre Moussa, Sydney Picasso, Nathalie et Patrick Ponsolle, Martine et Bruno Roger, Pierluigi Rotili, Didier Saco, Catherine et François Trèves, Reoven Vardi



38<sup>e</sup> édition

15 SEPTEMBRE - 19 DECEMBRE 2009